

說部叢書第三集第十六編



實 爵 案

下

卷

商務印書館印行

演義小說。最足動人。本館今取中外小說中之引喻設義。辭理俱足。可爲人心世道之助者。以極有趣味之白話演成之。茲先成伊索寓言演義一種。伊索寓言作於上古希臘之世。至今流傳不衰。歐美諸國莫

演義叢書第一編

教育部審定



一册定價三角

演成白話。每則略加短評。以資發揮。插畫百有餘幅。苟能人手一編。則有裨於德育智育者。正非淺鮮。

◎商務印書館出版

不爲經典。以其辭約理博。無智無思。鑽研不盡。所以江河萬古不能廢也。今取是本

元 (63)

中華民國八年二月初版

(贗爵案二一册)

(每部定價大洋伍角)

(外埠酌加運費函費)

原著者 英國柯南李登

譯述者 川沙張舍我

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市商務印書館

分售處 北京 天津 保定 奉天 濟南 太原 開封 洛陽 杭州 寧波 安慶 蕪湖 南昌 漢口 廣州 汕頭 香港 桂林 梧州 雲南 貴陽 張家口 新加坡

◎此書有著作權翻印必究



贗爵案卷下

第八章

是夜既詣禮拜堂。予與雪蓮並坐。雪蓮秋水脈脈。凝射麥高雷不少瞬。予覺其不特目光中深貯愛情。化光撲其情人。且嬌軀微顫。時時欲失聲而呼。吾愛麥高雷。伸臂向之。埋首情人懷中。嚶嚶啜泣。縷縷述情話也。夜禱既畢。雪蓮欲去。予執其臂曰。少待。毋急歸。汝當語麥高雷。吾亦欲語汝兩人。雪蓮愕然。予知言時已失常度矣。雪蓮諾復就座。是夜予二人後至。故座稍後。衆人皆起立。牧師復一一與之語。目光藹藹。深欲以道種蒔之。衆人心田以穫。後日佳果既而衆人皆欣欣去。祇一二老人蹣跚徐出。麥高雷趨予二人前。嗟夫。愛神爾殆天地間之怪物也。麥高雷行近雪蓮時。予覺周身血管熱漲。血行驟速。女則肺葉震

震其聲。可聞。纖軀搖搖。欲倒。麥高雷容色亦變。顧溫文和藹。一如平日。予曰。吾原欲卽去。俾汝兩人談話。唯首當以吾所聞告君二人。雪蓮乎。前日結褵之禮。雖幸而未行。而尊府意見。此段惡姻緣。勢在必成。以吾所知。刻已計畫定妥。將於今夕發迅。雷不及掩耳之策。牽汝入阱。蓋爾侍女已爲尊府籠絡。秘不相告。以爾貴重衣物多件。藏入新製箱篋中。爲度蜜月之用。箱篋等刻已運之他處。唯此橫暴之舉。究於何時發生。吾亦不知。或在一小時中。或在午夜。要難臆斷。第知必在今夜。自昨夜來。吾卽探得之。唯毋詢我若何知之。吾終日思維。欲設一策。以脫汝險。顧迄今無有。因警告汝兩人。爾等將如何。此時晷刻不容一分錯過也。言時。兩人注目視予。言旣。二人轉而互矚。麥高雷容色灰敗如死。雪蓮大顛。慘然欲涕。低聲呼曰。噫。麥高雷。吾當如何。幸見告。設法救吾。吾萬不能委身彼人。若強我。吾寧死。麥高雷脫汝愛我。當救我。出此陷阱。麥高雷緊握女

臂低聲慰之曰。吾愛母。恐吾將以死力救汝。吾愛趣來入吾姊室。密司托拉司設汝無懼。可偕入。吾思君未必迕克南君也。予疾答曰。否。吾以愛密司故。欲阻撓其計。渠以是悲我殊甚。麥高雷曰。然則密司趣進。少年牧師語斷而聲柔。知其心堅決。萬不容他人奪其情人。三人遂行。經小村。至牧師住宅。入奇蓓生夫人客室。時壁上懸鐘。已指九時。念麥高雷如何能抵安倫。此事究將於何時發生。或者以予知其秘密而中止之乎。而憶安倫爲人。此希望立消。又念安倫之逼其女。似由僮父之操其行動自由權。故忍而出此。奇蓓生夫人方登樓。眠小妮史。予無伴。取書展閱。佯爲沉浸於書中。目不旁瞬。頃之。麥高雷偕雪蓮出室。往渠書室去。予乃置書桌上。潛隨之行。此時短廊間。並未燃燈。兩人已入室。門虛掩未閉。室中電燈明耀。而予處黑暗。故窺室中舉動。至了了。麥高雷攬雪蓮於懷。曰。吾愛汝。胡拒吾。胡欲脫我懷抱。豈不悅吾耶。雪蓮嬌聲曰。吾至樂汝。

擁吾於懷中。吾投汝懷。似在覆幬之中。吾不知當告汝「吾愛汝」。若干次。始堅爾心。麥高雷聽之。吾愛汝之深。有甚於吾生命。祇……祇……麥高雷曰。祇有一種隱密爲吾二人梗耶。噫。吾知之矣。雪蓮自曩日之夜。汝於此室中自言愛吾。不復愛他人。吾卽決不舍爾。世間無物足以化離吾等。汝屬我。吾屬汝。吾職在牧師。凡處危迫困難之人。當加以援手。矧汝爲吾心上人。安能熟視無覩。吾今將竭吾力抵抗暴徒。吾力不盡。吾身不死者。決不容若輩自我掌中奪爾去。吾之至愛。安心毋恐。須知有吾。麥高雷在也。雪蓮駭曰。麥高雷。汝言何指。殆欲與吾父及彼人力鬪耶。麥高雷曰。汝且俟之。語次。抱雪蓮益力。舉首向上。脣吻歛。張似默禱。上帝護此娟娟雪蓮。舉臂抱麥高雷。仰首遍吻其脣頰。呼曰。麥高雷。吾之至愛。予偶得機遇。輒試予之偵探手段。顧後此更窺二人舉動。未免鄙夷太甚。立避去。歸客室徘徊不已。甫十五分鐘。外門鐵鈴丁零作聲。予覺此鈴聲。

似宣告雪蓮惡運將至。予出室。經短廊。啓前門。門外立四人。一爲凶醜之僮父。克南安倫立其後。左右兩人。猙獰可畏。予咸不之識。麥高雷雖勇。烏能敵一羣虎狼耶。安倫發言曰。不見都蘭在此耶。可決雪蓮必在內。吾等趨入。授麥高雷良善之教誨。四人遂蜂擁入。直奔客室。予亦不待闔門。立隨之入。安倫厲聲曰。雪蓮未在室中。諸君隨吾來。四人乃疾奔書室。麥高雷猶立攬其情人於懷中。見安倫等人。面色嚴厲如石像。唯語聲和柔如前。俯首與女耳語。謂渠宜勿離其身。當無恙。語已。擁雪蓮愈力。詰安倫等曰。君等來此何意。安倫曰。吾來覓吾女。僮父趨麥高雷前。額際青筋暴漲。目中凶光如火。睽睽逼人。舉其粗拳向牧師曰。狗趣釋此女郎。吾語汝設言否者。吾曷殺汝以爾肉喂街中狗渠已。屬我爲吾正式之妻。汝安得無禮。擁他人之妻。視他人妻爲爾情人。趣釋此女郎。不然……語次。憤火驟烈。似火山之爆發。欲猛擊麥高雷。麥高雷無畏色。謹伺僮

父靜待其言。輕曳雪蓮於身後。女欲前奔。麥高雷引之回。曰。吾愛少待。當由吾與若輩交涉。又指僧父曰。若此人且不足與語。乃謂四人曰。密司克南不能隨汝等去。卽有父命不從。密司脫克南令媛。此人素無情愔。且見影生恐。若畏蛇蝎。且此人未向渠求婚。獲其許可。君安能以父威迫之使嫁。此大背天心。尤悖人情。吾旣爲基督教之牧師。不能覩而不問。令媛卽爲吾堂中教友。吾亦不能不加援手。矧爲吾一生至愛之人。吾愛之甚於吾之生命。渠亦愛吾如靈魂。吾語汝。世間無物足以化離我二人也。安倫怒曰。無物化離爾等耶。噫。笨伯。死事將化離爾等。汝貌慈心。很之僞君子。聽之雪蓮。已爲人妻。烏容汝攔阻。若渠而爲汝。有吾寧強嫁之。而入囹圄。吾知吾女已爲汝僞君子甜言蜜語所惑。致不克自悟。屢梗吾命。吾親愛之雪蓮。聽之。今夕爲汝自擇苦樂之日。翩然隨吾去。則萬事皆已。卽爲汝一生快樂之始。如違吾言。將令汝敬愛之牧師。自人網

招我。我胡敢不至。語至此。聞蜂聲。已至。翻飛出他窗而去。大洛美聽已。復言曰。爾來視我甚佳。惟句。格雷曰。胡不急趣之來。大洛美毅然曰。吾不願其來。格雷曰。以先生之深交。胡爲推之於遠地。於交誼似未洽。大洛美曰。迦茵與我爲至交。其來也。心慈而嚮義。篤果見我。狼狽至此。必且大哭。格雷曰。否。未必至是。今請先生一改前文。大洛美攢眉言曰。可將吾書一誦。想吾以口作書。必無舛謬。格雷曰。勿罪。吾懸吾防文字。不合。先生口吻。大洛美以手拊案笑曰。爾爲吾之良友。他事可如君意。唯此事。吾自決之。適所作書至。何許矣。豈非言爾來視我甚佳耶。格雷曰。然大洛美復念曰。惟我久不見客。以客來必多憐我。於我無利。於客增悲。故不見。今將於夏中學行。想君聞之。亦必喜悅。今幸有一人助我。甚稱吾意。旣而

若失知覺。唯耳際聞警笛聲。四起已而急步聲。爭鬪聲。少息鬪聲。似在門外。有人大呼曰。通緝未獲之越獄犯。九十六號在此。九十六號。又有人答曰。吾等已捕之。趣來相助。此犯力強。已而寂然。室中亦無聲。旋有人言曰。吾等聞警。卽至。幸尙不遲。彼九十六號越獄犯遁去未久。不謂卽在此間。吾等已捕之。解往警廳。密司與若輩何涉。奚執此手槍。乞趣言之。予覺此人與雪蓮語。始張目視之。目中不覩一物。室中各物咸倒置。俄起而旋舞。兩目益眩。頭中覺微痛。喘息問曰。雪蓮。雪蓮。事奚若。爾放槍耶。麥高雷無恙耶。已面予漸自鎮定。室中各物亦徐徐復其常態。游目四矚。安倫四人已不見。室中舍予外。尙有四人。一爲麥高雷。坐椅中。面灰白如死。雪蓮暨奇蓓生夫人立其側。一警察則立而執筆。書雪蓮答語。予復自念事究若何。詢奇蓓生夫人曰。夫人。麥高雷君無恙否。願上帝佑此牧師。如需醫士。吾當立往召之。雪蓮曰。已遣人往召醫士。麥高雷自

謂未受重傷。然渠經此劇鬪而云無傷。吾未之信。幸上帝福渠。未遭惡徒毒手。女臉白如梨花。紅暈盡褪。爲狀益憔悴可憐。當此衆人前徑呼麥高雷之名。所以示兩人愛情也。繼續言曰。上帝仁慈。實護麥高雷。尤幸吾父未施毒毆。語次握麥高雷手。復輕拊其首枕之。已胸次蓋女心中。已祇有其情人。不復覩他人矣。予曰。克南君何往。彼醜儉又何往。雪蓮引目視予。訝曰。汝不見警察耶。麥高雷危迫之際。警察適至。瞥見儉父。儉父欲逃。警察呼之爲在逃之越獄犯。捕之。儉父拒捕。顧安敵警察之勇。立加銬曳之去。其餘二人亦在逮捕之列。顧彼等見機。一聞警笛。立偕吾父遁去。麥高雷與吾遂被救無恙也。言已而震。若有餘驚。未幾聞外門鈴聲。女喜形顏色。呼曰。醫士至矣。吾心至慰。言已欲行。麥高雷曰。少待。少待。如醫士言爾可去。吾始讓汝行。麥高雷聲弱而啞。女旋身視其姊。奇蓀生夫人曰。吾意汝留此爲佳。密司留此。吾弟當欣悅無倫。滅殺其痛苦。

女乃止。雪蓮不復需予。予亦無可再留。因出書室。念僮父既復被逮。此後當再嘗十年。狂狴滋味。而十年後之雪蓮。已不容渠稍加干涉矣。用頗自慰。已而入餐室。五分鐘後。奇蓓生夫人入。曰。密司托拉司。頃據醫士言。吾弟乃未重創。數日後當可恢復原狀。吾思汝必喜聞此言。醫士又謂。此次惡鬪甚劇。吾弟乃能善於自衛。實屬可敬。吾弟無恙。吾心愉樂。不可名狀。雪蓮方看護渠側。渠乃大樂。至忘痛苦。唯女心中若有重憂。容色慘白。較吾弟爲甚。吾殊不解。密司亦知之否。予遂以兩人相愛狀告之。若由予偵探得者。則多隱之。夫人曰。吾祇知吾弟摯愛雪蓮。乃雪蓮亦深愛之耶。少頃。予曰。時晏矣。吾宜往視雪蓮。詢其是否。卽歸紅色廬。夫人曰。今夕惡鬪方已。雪蓮歸時。能無意外耶。予曰。僮父爲雪蓮最畏之人。今爲警察捕去。此外尚有危險否。吾殊不敢言也。欲行。夫人阻予曰。今彼二人相處甚樂。汝宜稍待。此間離紅色廬匪遙。往返無需多時。正可不必。

急急。汝曷推窗閒眺。予諾。憑窗外望。屋前街衢狹而長。人影憧憧。往來不已。少息。偶回首。忽一物觸予眼簾。窗次小桌上。置一銀架小影。驟覩之。不覺驚呼曰。吾曾於葛郎摩爵邸藏書樓中見此肖影。此肖影當爲格來勳爵之長兄。卽六閏月前被害者。奇蓓生夫人聞言。作奇詫狀。瞠目視予。曰。密司托拉司誤矣。此吾亡夫之肖像也。予瞿然曰。噫。何相類。乃爾。後此乃無言。念予固曾見之於爵邸中。安得有誤。明日且往察之。夫人亦無語。予更憑窗而眺。此時特登市居民已遍傳此間新聞。因之好事者無遠近。男女老幼。爭來此探詢。鬻集門外。脫雪蓮偕予出者。且爲萬人指目。顧亦無術可避。時麥高雷女兄已去。予亦出室。直趨書室。室門已閉。未鍵。輕推之。門啟。欲入。覩一幅絕妙畫圖。麥高雷臥沙磴上。覆以白色之褥。雪蓮踞榻。次一手置麥高雷掌中。枕首於其肩。引媚眼。睨其情。人柔聲言曰。吾愛此時。當別容再相見。麥高雷亦小語曰。汝居家中。能無意外。

耶。今夜宜作客。居吾姊室中。女頻搖其首曰。不可。吾之所畏。祇彼傖父。吾父及其餘諸人。吾都無恐。麥高雷曰。愛者。明日來耶。不來。吾不能速痊也。女嗚咽曰。麥高雷。後此。吾宜不復來。永永無復相見。吾之愛者乎。吾命薄。無福偶汝。在埋女子當爲其情人造幸福。致愉樂。乃吾則不能。且反以憂患痛苦加之。爾身設今夜不爲吾故。汝奚至重創。若斯。麥高雷乎。吾祇爲汝一身禍胎。足以壞汝一生幸福。汝不舍我。何爲。汝不見吾四周皆爲罪人。卽吾父亦爲附從犯之一耶。吾身爲罪人女。萬不能作汝儷偶。蒙汝愛享汝福。麥高雷啞聲曰。不然。汝爲吾一生之寶庫。吾一生幸福悉繫於汝。苟失爾者。此世界於我亦無有。爾之所言。咸非吾所欲聞。唯乞爾明日復至。雪蓮曷舉爾妙目一察。吾心誠否。雪蓮執麥高雷之手。顫動弗止。知己心動矣。女曰。至情至誠。不忍却爾。請吾明日當至。曰。然則吻我以爲別。兩人遂接吻。予退出短廊。復回。故重足聲。以警二人。推

門言曰。雪蓮。爾意此時當歸耶。曰。然。乃別麥高雷出。予二人遂行。門外之人。大譁。爭前觀。予二人道塞。不能行。數分鐘後。始出圍。歸紅色廬。歸時。頗懼女郎之父。或以遭挫折故。而以其女及予。爲報復雪憤之矢。

第九章

二人既歸。乃晤葛郎摩格來。格來乘月光御騎至紅色廬。與予等相遇。門次。格來語雪蓮曰。密司無恙耶。聞旁人流言藉藉。謂汝遇驚。吾因急御騎至此。不相見者。將入市一探。格來言時。日光注射雪蓮。一不旁瞬。亦不待邀請。立偕予等入。女爲狀頗憊。顧格來既至。不能不偕之入客室。予僞爲告別歸寢。既登樓。復躡足下。潛入客室後一室。室中尙然一燈。予乃隱覆幕後。竊聽二人言。格來曰。密司克南。雪蓮。吾愛汝。極摯。此念蓄之久。第未敢相告。今則熱情如火。不復能忍。雪蓮。幸見恕。卽汝不立允我者。亦滋欲汝言。吾是否尙有一線希望。

若然。吾當耐心。須之若尋常。女子正歆羨此。葛郎摩勳爵夫人之位。復垂涎吾財產。然吾不敢以尋常女子辱爾。故不敢謂吾以完全幸福恣汝享用。亦不敢自念爲勳爵。而以勳爵夫人之尊榮獻爾。尤不敢望汝言愛吾。第求後此逐漸愛吾。則吾已五內感銘矣。雪蓮曰。承勳爵厚意。眷眷於我。吾非木石。安能無動特吾……女嗚咽無已。以下不辨作何詞。予後有細聲曰。密司托拉司。又竊聞人言。耶不能瞞我也。大駭。幾脫聲察之。語者爲李蕙德。予覩其美容。妬念又起。却故作微笑。報之。李蕙德搖首示予勿言。曳予出室。予尙欲聞雪蓮格來二人語。因不懌。第女偵探欲救雪蓮。與予同志。亦樂從之。女偵探熟悉宅中路徑。一若予之久處此間。已而二人詣一小室。女附予耳語曰。密司托拉司。君爲敏銳之女子。吾所素知。今夜吾於葛郎摩勳爵邸。欲辦一要務。乞君偕往。助吾一臂。第今不必詢吾何事。至邸後方可見告。不然。不去爲佳。李蕙德所云。今夜爵邸中要

事必屬危事。予爲予之目的。故似不宜不往。因曰：設密司所見。吾離雪蓮而能無意外者。甚樂從尊命。又轉問曰：君亦知牧師宅中之變耶？李蕙德僂言曰：今夜之變。吾悉知之。彼僮父之復入囹圄。亦自有故。君知之耶？吾於事前探知牧師宅中。今夜必有變端。而僮父必至。乃密報警察。不然。彼爲孟司脫大獄中之逃犯。通緝已久。此間警察何以迄今未知其蹤跡。而一旦知之耶？予曰：若然。則雪蓮得脫此厄。麥高雷生命無危。咸出汝賜。君誠聰慧靈警之女子。令人敬佩。弗止第恐安倫計畫失敗。因而遷怒於其女。則吾殊未能離雪蓮。李蕙德作堅決狀曰：可毋慮此。今夜安倫不歸。明晨始返。雪蓮雖獨處。亦無慮。予曰：若是當從尊命。宜以何時行？曰：此時卽行。吾以汽車來。方遲門外。予首往客室視雪蓮。將入。忽思予已告別歸寢。復面之。適啓其疑。乃立出。詣門次。李蕙德已坐車中。伸臂引予入。車卽疾馳。免爲宅中人知。車中予憶及格來所云邸中黑衣女。